

ITEGEKO N° 35/2014 RYO KU WA 28/11/2014
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 44/2013 RYO KU WA 16/06/2013
RISHYIRAHO KOMISIYO Y’U RWANDA
ISHINZWE IVUGURURWA
RY’AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE
BYAYO

LAW N° 35/2014 OF 28/11/2014 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 44/2013
OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE
RWANDA LAW REFORM COMMISSION
(RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 35/2014 DU 28/11/2014 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 44/2013 DU
16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA
COMMISSION RWANDAISE DE REFORME
DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano

Article One: Mission

Article premier: Mission

Ingingo ya 2: Inshingano z’Inama
y’Abakomiseri

Article 2: Responsibilities of the Council of
Commissioners

Article 2: Attributions du Conseil des
Commissaires

Ingingo ya 3: Abagize Inama y’Abakomiseri,
manda yabo n’ibitabangikanywa

Article 3: Members of the Council of
Commissioners, their term of office and
incompatibilities

Article 3: Membres du Conseil des
Commissaires, leur mandat et incompatibilités

Ingingo ya 4: Impamvu zituma Umukomiseri
ava mu mwanya

Article 4: Grounds for removal of a
Commissioner

Article 4: Motifs de perte de la qualité de
Commissaire

Ingingo ya 5: Abagize Biro ya RLRC

Article 5: Composition of the Bureau of RLRC

Article 5: Composition du Bureau de RLRC

Ingingo ya 6: Inshingano za Biro ya RLRC

Article 6: Responsibilities of the Bureau of
RLRC

Article 6: Attributions du Bureau de RLRC

Ingingo ya 7: Inshingano za Visi Perezida wa
RLRC

Article 7: Responsibilities of the Vice
Chairperson of RLRC

Article 7: Attributions du Vice-Président de
RLRC

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry’Umunyamabanga
Mukuru n’inshingano
ze

Article 8: Appointment of the Secretary General
and his/her responsibilities

Article 8: Nomination du Secrétaire Général et
ses attributions

Ingingo ya 9: Inama z’Inama y’Abakomiseri

Article 9: Meetings of the Council of the Commissioners

Article 9: Réunions du Conseil des Commissaires

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 35/2014 RYO KU WA 28/11/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 44/2013 RYO KU WA 16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y’U RWANDA ISHINZWE IVUGURURWA RY’AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYAYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Ukwakira 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 29 Ukwakira 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya

LAW N° 35/2014 OF 28/11/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°44/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE RWANDA LAW REFORM COMMISSION (RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 October 2014;

The Senate, in its session 29 October 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 and 201;

LOI N° 35/2014 DU 28/11/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION RWANDAISE DE REFORME DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 octobre 2014;

Le Sénat, en sa séance du 29 octobre 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 et 201;

113, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya ku itariki 30 Ugushyingo 1999;

Isubiye ku Itegeko n°44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 10, iya 11, iya 15, iya 17, iya 18, iya 20, iya 21 n'iya 24;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inshingano

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwa kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“RLRC ifite inshingano rusange kandi ihoraho yo gusuzuma amategeko y'u Rwanda hagamijwe iterambere n'ivugururwa ryayo.

By'umwihariko, RLRC ishinzwe :

- 1° gusesengura amategeko y'u Rwanda no gutanga inama ku nzego bireba by'uko

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community, signed at Arusha in Tanzania on 30 November 1999;

Having reviewed Law n°44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 10, 11, 15, 17, 18, 20, 21 and 24;

ADOPTS:

Article One: Mission

Article 5 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The overall and permanent mission of RLRC shall be to review Rwandan laws with a view to ensuring their development and reform.

In particular, RLRC shall be responsible for:

- 1° analysing Rwandan laws and providing recommendations to relevant institutions

Vu le Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie le 30 novembre 1999;

Revu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 10, 11, 15, 17, 18, 20, 21 et 24 ;

ADOPTE:

Article premier: Mission

L'article 5 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« RLRC a une mission globale et permanente d'examiner les lois du Rwanda en vue de leur développement et de leur réforme.

En particulier, RLRC est chargé de:

- 1° analyser les lois du Rwanda et faire des recommandations aux institutions

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

yanozwa, yahuzwa n'ibihe n'uburyo yavugururwa;	for their improvement, updating and reform;	concernées en vue de leur amélioration, de leur actualisation et de leur réforme ;
2° gukora inyigo zigamije gusuzuma amategeko ariho mu gihugu kugira ngo hagaragazwe adashyirwa mu bikorwa, amategeko mashya akenewe no gutanga inama zikwiye ku nzego bireba;	2° conducting studies designed to assess laws in force in the country in order to identify those that are not implemented, suggest the new ones that are necessary and advise relevant institutions accordingly;	2° faire des études d'évaluation des lois en vigueur au pays pour relever celles qui ne sont pas appliquées, proposer de nouvelles lois qui sont nécessaires et donner des conseils appropriés aux institutions concernées;
3° gukora urwunge n'ihuzwa biboneye by'amategeko y'u Rwanda;	3° ensuring proper codification and consolidation of Rwanda laws;	3° assurer la codification et la coordination adéquate des lois du Rwanda;
4° kugaragaza amategeko ateganywa n'Itegeko Nshinga atarashyirwaho no kuyategurira imbanzirizamishinga;	4° identifying laws provided for under the Constitution that are not yet put in place and preparing related draft bills;	4° identifier les lois prévues par la Constitution qui ne sont pas encore mises en place et en préparer les avant-projets;
5° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko akwiye gushyirwaho cyangwa akeneye kuvugururwa, RLRC ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'inzego zibifitiye ububasha;	5° preparing draft bills for laws that need to be made or modified on the initiative of RLRC or upon request by relevant institutions;	5° préparer des avant- projets de lois qui doivent être initiées ou modifiées à l'initiative de RLRC ou à la demande des institutions compétentes;
6° gusuzuma imbanzirizamushinga y'amategeko yatangijwe n'izindi nzego mbere y'uko ashayikizwa Guverinoma;	6° examining draft bills initiated by other institutions before they are submitted to the Cabinet;	6° examiner les avant-projets de lois initiés par d'autres institutions avant de les transmettre au Gouvernement ;
7° gutanga ibitekerezo ku mushinga w'itegeko watangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite iyo ibisabwe;	7° contributing ideas on a private member's bill as initiated by a Deputy or a group of Deputies upon request;	7° apporter des idées sur une proposition de loi initiée par un Député ou un groupe de Députés sur demande ;
8° gukurikirana iyigwa ry'imishinga y'amategeko mu gihe isuzumwa mu Nteko Ishinga Amategeko;	8° following up the consideration process of bills in the Parliament;	8° assurer le suivi des séances d'examen des projets de loi au niveau du Parlement;
9° gukurikirana inozwa ry'imyandikire	9° ensuring proper drafting and translation of Rwandan laws in all official languages	9° veiller à la bonne rédaction et à la cohérence de traduction des lois du

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

y'amategeko no guhuza imyandikire yayo mu ndimi zikorehwa mu butegetsi kuva ku mbanzirizamushinga w'itegeko kugeza itegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

throughout the legislative process starting from the preparation of draft bill to the publication of laws in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Rwanda en langues officielles durant tout le processus législatif, à partir de la phase de la rédaction d'avant-projets de lois jusqu'à la publication de lois au Journal Officiel de la République du Rwanda;

10° kugaragaza amategeko akoreshwa mu gihugu akenewe guhuzwan'amahame ateganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;

10° identifying national laws in force to be harmonized with principles that are provided for under international instruments ratified by Rwanda;

10° relever les lois nationales en vigueur nécessitant une harmonisation avec les principes prévus par les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda;

11° kugira inama inzego za Leta mu rwego rw'amategeko no ku mushinga w'itegeko;

11° providing public institutions with advice on legal matters and draft bill;

11° donner aux institutions publiques des avis en matière juridique et sur un projet de loi;

12° kwakira no gusuzuma ibitekerezo byose ku ivugururwa ry'amategeko yagejejweho n'urwego cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.

12° receiving and considering any proposals for reform of laws that are submitted by an institution or any interested person.

12° recevoir et examiner toutes propositions de réforme du droit lui soumises par une institution ou toute personne intéressée.

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, RLRC ikorana n'izindi nzego za Leta n'izigenga zaba izo mu gihugu cyangwa mu mahanga kimwe n'imiryango itari iya Leta, yaba nyarwanda cyangwa mpuzamahanga.”

In order to fulfil its mission, RLRC shall collaborate with other public and private institutions, whether national or international as well as national or international non-governmental organizations.”

Pour accomplir sa mission, RLRC collabore avec d'autres institutions publiques ou privées tant nationales qu'internationales ainsi qu'avec les organisations non-gouvernementales nationales ou internationales. »

Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Article 2: Responsibilities of the Council of Commissioners

Article 2: Attributions du Conseil des Commissaires

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 10 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 10 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa

“The Council of Commissioners shall be the

« Le Conseil des Commissaires est l'organe

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

RLRC.	supreme authority of RLRC.	suprême de RLRC.
Inama y'Abakomiseri ishinzwe:	The Council of Commissioners shall have the following responsibilities:	Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:
1° kwemeza imbanzirizamushinga y'amategeko yateguwe na RLRC;	1° to approve draft bills introduced by RLRC;	1° approuver des avant-projets de lois initiés par RLRC;
2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RLRC;	2° to adopt internal Rules and Regulations of RLRC;	2° adopter le Règlement d'ordre intérieur de RLRC;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya RLRC;	3° to adopt the long-term strategic plan of RLRC;	3° adopter le plan stratégique à long terme de RLRC ;
4° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya RLRC;	4° to adopt the annual action plan of RLRC;	4° adopter le plan d'action annuel de RLRC ;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RLRC;	5° to adopt the draft budget proposal of RLRC;	5° adopter l'avant-projet de budget de RLRC ;
6° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka igomba gushyikirizwa Minisitiri;	6° to approve the annual activity report to be submitted to the Minister;	6° approuver le rapport annuel d'activités devant être soumis au Ministre;
7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murungo w'inshingano za RLRC".	7° to make decisions on any other matters relating to the mission of RLRC."	7° prendre des décisions sur toutes autres questions relatives de la mission de RLRC. »

Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabanganywa

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere

Article 3: Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities

Article 11 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as

Article 3: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et incompatibilités

L'article 11 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inama y’Abakomiseri igizwe n’Abakomiseri barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida.

Perezida na Visi Perezida bagomba kuba ari abanyamategeko, bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Abandi ba Komiseri batanu (5) bakora ku buryo budahoraho, manda yabo igenwa n’iteka rya Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu ba Komiseri bagomba kuba ari abagore.

Imirimo y’Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho ntibangikanywa n’undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa”.

Ingingo ya 4: Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya

Ingingo ya 15 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ugize Inama y’Abakomiseri ava kuri uwo

follows:

“The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and Vice Chairperson.

The Chairperson and Vice Chairperson must be lawyers and perform their duties on a permanent basis for a term of office of five (5) years renewable.

Other five (5) Commissioners performing their duties on a non-permanent basis shall serve for a term of office determined by a Presidential Order.

At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be females.

Activities of Commissioners performing their duties on a permanent basis shall be incompatible with any other remunerated activity.”

Article 4: Grounds for removal of a Commissioner

Article 15 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“A member of the Council of Commissioners shall

fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président.

Le Président et le Vice-Président doivent être des juristes et exercent leurs fonctions à titre permanent pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Les cinq (5) autres Commissaires qui exercent leurs fonctions à titre non-permanent ont un mandat dont la durée est déterminée par arrêté présidentiel.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Les activités des Commissaires qui exercent leurs fonctions à titre permanent sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée. »

Article 4: Motifs de perte de la qualité de Commissaire

L’article 15 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Un membre du Conseil des Commissaires perd la

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	leave office under one of the following circumstances:	qualité de membre dans l'un des cas suivants:
1° manda ye irangiye; 2° yeguye akoresheje inyandiko;	1° expiration of the term of office; 2° resignation in writing;	1° expiration du mandat; 2° démission par notification écrite;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3° physical or mental incapacity ascertained by an authorized medical doctor;	3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo; kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° being definitively sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment without suspension of sentence;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama za RLRC inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° failure to attend three (3) consecutive meetings of RLRC in one year without valid reasons;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions de RLRC sans raisons valables;
6° ahinduriwe imirimo;	6° assignment to new duties;	6° changement de fonctions;
7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri;	7° failure to fulfil his/her responsibilities as approved by the Council of Commissioners;	7° non-accomplissement de ses fonctions confirmé par le Conseil des Commissaires;
8° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Abakomiseri ;	8° when it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time he/she was appointed as member of the Council of Commissioners;	8° constat qu'il ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;
9° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;	9° être reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenocide;	10° he/she pleads guilty and confesses to the crime of genocide;	10° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.

11° apfuye.”

Ingingo ya 5: Abagize Biro ya RLRC

Ingingo ya 17 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Biro ya RLRC igizwe na Perezida, Visi Perezida n’Umunyamabanga Mukuru wa RLRC”.

Ingingo ya 6: Inshingano za Biro ya RLRC

Ingingo ya 18 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano za Biro ni izi zikurikira :

- 1° kuyobora imirimo ya RLRC;
- 2° gutegura inama z’Inama y’Abakomiseri;
- 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa

11° death.”

Article 5: Composition of the Bureau of RLRC

Article 17 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The Bureau of RLRC shall be composed of the Chairperson, Vice Chairperson and Secretary General of RLRC.”

Article 6: Responsibilities of the Bureau of RLRC

Article 18 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The Bureau of RLRC shall have the following responsibilities:

- 1° to lead activities of RLRC;
- 2° to organise meetings of the Council of Commissioners;
- 3° to comply with and ensure the

11° décès. »

Article 5: Composition du Bureau de RLRC

L’article 17 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Le Bureau de RLRC est composé du Président, Vice-Président et Secrétaire Général de RLRC. »

Article 6: Attributions du Bureau de RLRC

L’article 18 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Les attributions du Bureau de RLRC sont les suivantes:

- 1° diriger les activités de RLRC;
- 2° préparer les réunions du Conseil des Commissaires;
- 3° respecter et mettre en application les

ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;

implementation of the resolutions of the Council of Commissioners;

résolutions du Conseil des Commissaires;

4° gukurikirana imikoranire ya RLRC n'izindi nzego;

4° to monitor relations between RLRC and other institutions;

4° faire le suivi des relations de RLRC avec d'autres institutions ;

5° kugeza raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku nama y'abakomiseri."

5° to submit a quarterly activity report to the Council of Commissioners."

5° soumettre le rapport trimestriel d'activités au Conseil des Commissaires."

Ingingo ya 7: Inshingano za Visi Perezida wa RLRC

Article 7: Responsibilities of the Vice Chairperson of RLRC

Article 7: Attributions du Vice-Président de RLRC

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 20 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 20 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

"Visi Perezida afite inshingano zikurikira:

"The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

"Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;

2° gukurikirana no gukora imirimo ijyanye n'inshingano za RLRC yababwira n'Inama y'Abakomiseri."

2° to supervise and perform duties related to the mission of RLRC as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners "

2° superviser et effectuer des tâches rentrant dans la mission de RLRC pouvant lui être confiées par le Conseil des Commissaires. "

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'inshingano ze

Article 8: Appointment of the Secretary General and his/her responsibilities

Article 8: Nomination du Secrétaire Général et ses attributions

Ingingo ya 21 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC)

Article 21 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization

L'article 21 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umunyamabanga Mukuru wa RLRC ashirwaho n'iteka rya Perezida.

Umunyamabanga Mukuru wa RLRC ashinzwe:

- 1° kuba umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta muri RLRC;
- 2° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya RLRC;
- 3° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri n'iza biro ya RLRC;
- 4° gukurikirana buri muni by'umwihariko ibijyanye n'imirimo yo kunganira ibikorwa bya RLRC;
- 5° gutegura raporo z'ibikorwa bya RLRC
- 6° gutegura inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Abakomiseri;
- 7° kubika inyandiko n'ibitabo bya RLRC;
- 8° gushyira mu bikorwa indi nshingano yose yahabwa na Perezida ijyanye n'inshingano za RLRC.

and functioning is modified and complemented as follows:

“The Secretary General of RLRC shall be appointed by a Presidential Order.

The Secretary General of RLRC shall:

- 1° act as the Chief Budget Manager of RLRC;
- 2° work out the planning and the draft budget proposal of the RLRC;
- 3° act as the rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners and the Bureau of RLRC;
- 4° follow up daily matters, especially those related to support services to RLRC;
- 5° compile activity reports of RLRC;
- 6° prepare the documents to be submitted to the Council of Commissioners for consideration;
- 7° be the custodian of documents and books of RLRC;
- 8° perform such other duty related to RLRC mission as may be assigned by the Chairperson of RLRC.

mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Le Secrétaire Général de RLRC est nommé par arrêté présidentiel.

Le Secrétaire Général de RLRC est chargé de:

- 1° servir de gestionnaire principal du budget de RLRC;
- 2° élaborer la planification et l'avant-projet de budget de RLRC;
- 3° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires et du Bureau de RLRC;
- 4° assurer le suivi quotidien des activités en rapport avec les services d'appui à RLRC;
- 5° élaborer les rapports d'activités de RLRC;
- 6° apprêter les documents à soumettre à l'examen du Conseil des Commissaires ;
- 7° tenir les archives et la documentation de RLRC;
- 8° exécuter toute autre tâche en rapport avec la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Président de RLRC.

Imirimo y'Umunyamabanga Mukuru ntibangikanywa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa ».

The position of the Secretary General shall be incompatible with any other remunerated activity”.

Les fonctions du Secrétaire Général sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée. »

Ingingo ya 9: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Article 9: Meetings of the Council of Commissioners

Article 9: Réunions du Conseil des Commissaires

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda Ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 24 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 24 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Inama y'Inama y'Abakomiseri isanzwe iterana rimwe mu gihembwehari nibura bane (4) mu bayigize.

“The Council of Commissioners shall hold an ordinary meeting once in a quarter in the presence of at least four (4) members.

« La réunion ordinaire du Conseil des Commissaires se tient une fois par trimestre en présence d'au moins quatre (4) de ses membres.

Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize.

It shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson on their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members.

Elle est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres.

Igihe bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama y'Inama y'Abakomiseri idasanzwe mu buryo buvugwa mu gika kibanziriza iki.

Where necessary, an extraordinary meeting of the Council of Commissioners shall be convened following modalities referred to in the preceding paragraph.

En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil des Commissaires est convoquée selon les modalités visées à l'alinéa précédent.

Inama y'Abakomiseri isuzuma ingingo ziri ku murongo w'ibiyigwa n'izindi zongerwaho, bisabwe na Perezida cyangwa na batatu (3) mu bayigize.

The Council of Commissioners shall examine items on the agenda and any other business upon request by the Chairperson or by three (3) members.

Le Conseil des Commissaires examine les points inscrits à l'ordre du jour et les divers proposés par le Président ou par trois (3) de ses membres.

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubumenyi bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

The Council of Commissioners may invite to its meetings any person with special expertise for advisory purpose.

Le Conseil des Commissaires peut inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière aux fins consultatives.

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora, akurikirana gusa ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Amategeko ngengamikorere ya RLRC ateganya uko inama y'Abakomiseri iterana".

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/11/2014**

The invited person shall not have voting rights. He/she shall only take part in discussions on the items which he/she was requested to advise on.

The internal rules and regulations of RLRC shall determine the modalities for the holding of the meeting of the Council of Commissioners.

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 11: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/11/2014**

La personne invitée n'a pas le droit de vote. Elle participe uniquement aux débats concernant les points sur lesquels elle est consultée.

Le règlement d'ordre intérieur de RLRC détermine les modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires.

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/11/2014**

Official Gazette n°52 of 29/12/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux